

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 28.05.2026 09:45:45
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»**

Филологический факультет

(наименование основного учебного подразделения (ОУП) – разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ОСОБЕННОСТИ И ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА (ВТОРОЙ ЯЗЫК)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ЛИНГВИСТИКА

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Особенности и трудности перевода (второй язык)» входит в программу бакалавриата «Лингвистика» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 6 семестре 3 курса. Дисциплину реализует Вечерне-заочное отделение филологического факультета. Дисциплина состоит из 8 разделов и 8 тем и направлена на изучение Дисциплина «Особенности и трудности перевода второго языка (французский язык)» входит в программу бакалавриата «Лингвистика» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 6 семестре 3 курса. Дисциплину реализует Вечерне-заочное отделение филологического факультета. Дисциплина состоит из 8 разделов и 8 тем и направлена на изучение следующих задач: □1) Выявить и систематизировать лексические трудности перевода (ложные друзья переводчика, многозначность, безэквивалентная лексика, неологизмы, архаизмы); □2 Проанализировать грамматические трудности, обусловленные расхождениями в морфологических и синтаксических системах французского и русского языков; □3) Рассмотреть стилистические трудности при передаче тропов, фигур речи, функционально-стилистической окраски и индивидуального авторского стиля; 4□ Изучить трудности, связанные с передачей культурно-специфических реалий (быт, история, политика, традиции) и фразеологизмов французского языка; 5) □ Освоить основные виды переводческих трансформаций (лексические, грамматические, комплексные) и критерии выбора оптимального варианта; 6) □ Сформировать навыки предпереводческого анализа текста для выявления потенциальных трудностей и зон переводческого риска; 7) □ Развить умение выявлять и исправлять типичные ошибки начинающих переводчиков (буквализмы, стилистические сбои, интерференция); 8) □ Подготовить студентов к выполнению письменного перевода текстов различных жанров с комментарием переводческих решений и обоснованием выбора трансформаций.

Целью освоения дисциплины является Целью освоения дисциплины является формирование у обучающихся системного понимания типичных трудностей, возникающих при переводе с французского языка на русский и с русского на французский, а также выработка практических навыков их преодоления с помощью адекватных переводческих трансформаций и стратегий.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Особенности и трудности перевода (второй язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	ПК-10.2 Выбирает необходимые формы анализа текста для достижения точного восприятия исходного высказывания;
ПК-11	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ПК-11.1 Разбирается в методике подготовки к выполнению перевода;
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода.	ПК-12.1 Обладает основными способами достижения эквивалентности в переводе; ПК-12.2 Активно применяет основные приемы перевода;
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-13.1 Осуществляет письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-13.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при письменном переводе;
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных	ПК-15.1 Осуществляет устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности; ПК-15.2 Соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы текста при устном переводе и темпоральные характеристики исходного текста;

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	характеристик исходного текста.	
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	ПК-16.1 Грамотно выбирает способы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Особенности и трудности перевода (второй язык)» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Особенности и трудности перевода (второй язык)».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-12	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способен применять основные приёмы перевода.	Лексикология первого языка; Медицинский английский; Педагогическая практика;	Технический английский; Переводческая практика;
ПК-11	Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	Педагогическая практика; Основы латинского стихосложения**; Введение в специальность;	Переводческая практика; Практический курс перевода (русский язык)**; Информационно-компьютерные технологии в обучении иностранному языку**;
ПК-13	Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	Педагогическая практика; Стилистика первого языка**; Древние языки и культуры; Стилистика русского языка**; Современный русский язык; Лексикология первого языка; Медицинский английский; Русский язык и культура речи;	Переводческая практика; Государственное устройство (первый язык)**; Лексическая семантика (первый язык)**; Диалектология первого иностранного языка; Технический английский; Коммуникативная этностилистика**;
ПК-10	Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Педагогическая практика; Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка;	Переводческая практика; Практический курс первого иностранного языка; Практический курс второго иностранного языка; Практический курс перевода (русский язык)**;
ПК-16	Владеет основами сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	Педагогическая практика;	Переводческая практика;
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и	Педагогическая практика; Лексикология первого языка; Русский язык и культура речи; Стилистика первого языка**; Стилистика русского языка**; Теоретическая грамматика первого языка; Современный русский язык;	Переводческая практика; Лексическая семантика (первый язык)**; Коммуникативная этностилистика**;

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.		

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Особенности и трудности перевода (второй язык)» составляет «3» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очно-заочной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			6
Контактная работа, ак.ч	34		34
Лекции (ЛК)	17		17
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	17		17
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	47		47
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	27		27
Общая трудоемкость дисциплины ак.ч.	ак.ч.	108	108
	зач.ед.	3	3

Общая трудоемкость дисциплины «Особенности и трудности перевода (второй язык)» составляет «3» зачетные единицы.

Таблица 4.2. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для заочной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)
			6
Контактная работа, ак.ч	4		4
Лекции (ЛК)	2		2
Лабораторные работы (ЛР)	0		0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	2		2
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	95		95
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	9		9
Общая трудоемкость дисциплины ак.ч.	ак.ч.	108	108
	зач.ед.	3	3

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы*

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Лексические трудности перевода: ложные друзья переводчика и многозначность	1.1	«Межъязыковая омонимия и паронимия. Выбор эквивалента при многозначности»	<ul style="list-style-type: none"> Ложные друзья переводчика (lexiques faux-amis): понятие, классификация (полные, частичные, омографы, омофоны). Типичные примеры француско-русских ложных друзей (librairie – книжный магазин, не библиотека; rester – оставаться, не реставрировать). Многозначность слова и проблема выбора эквивалента. Контекст как основной критерий. Безэквивалентная лексика: методы передачи (транскрипция, калькирование, описательный перевод). Неологизмы и актуальная лексика французского языка (цифровизация, социальные термины). Анализ списка распространенных француско-русских ложных друзей, составление примеров контекстов. Перевод предложений, содержащих многозначные слова (практика выбора значения по контексту). Сопоставление двух вариантов перевода слов-реалий (baccalauréat, concours, préfecture). Тест-тренинг на распознавание ложных друзей в газетных текстах. 	ЛК, СЗ
Раздел 2	Грамматические трудности перевода (морфология)	2.1	«Передача категорий времени, наклонения, залога и артикля с французского языка на русский»	<ul style="list-style-type: none"> Категория времени французского глагола: трудности перехода временных форм (Passé Composé – Imparfait – Plus-que-parfait – Passé Simple). Русские видовременные соответствия. Наклонения: Indicatif / Subjonctif / Conditionnel / Impératif. Способы передачи кондиционала (il viendrait – он, вероятно, придет / он обещал прийти). Залог: разница между французским пассивом и русскими возвратными конструкциями. Артикль (определенный, неопределенный, партитивный, нулевой): трудности опущения/добавления при переводе на русский язык. Перевод отрывков с разными временными формами глагола (анализ выбора вида в русском языке). Практикум: передача Subjonctif (форм субъективной оценки, пожелания, цели) на русский язык. Перевод пассивных конструкций с учетом стилистической уместности. Работа с текстами, содержащими устойчивые обороты с артиклем (avoir faim/la faim – быть голодным / голод как явление). 	ЛК, СЗ
Раздел 3	Грамматические трудности перевода (синтаксис)	3.1	«Перевод синтаксических структур: порядок слов, инверсия, эллипсис, причастия, герундий, конструкции с инфинитивом»	<ul style="list-style-type: none"> Порядок слов во французском предложении и способы его перестройки при переводе на русский язык. Инверсия (риторическая, эмфатическая) – приемы сохранения акцентирования. Эллипсис и его опущение/восполнение в русском тексте. Французское причастие и русские причастные/депричастные обороты. Инфинитивные конструкции (sans + infinitif, après + infinitif passé, faire + infinitif) и способы их перевода. Герундий и его русские соответствия. Синтаксический анализ французских предложений с нестандартным порядком слов, подбор русских эквивалентов. Перевод эллиптических конструкций из французских афоризмов и рекламных текстов. Практикум: перевод инфинитивных оборотов, сравнение с существующими переводами классиков. Редактирование «синтаксического буквализма» в студенческих переводах. 	ЛК, СЗ
Раздел 4	Стилистические трудности перевода: фигуры речи	4.1	«Перевод стилистически маркированных лексических средств: метафоры, метонимии, сравнения, иронии,	<ul style="list-style-type: none"> Стилистическая окраска лексики (высокая, нейтральная, сниженная) и проблема сохранения регистра. Тропы: метафора (развернутая, стертая, авторская) – стратегии сохранения/замены образа. Метонимия и сравнение: трудности передачи национально-специфических образных компонентов. Ирония: лексические и интонационные средства выявления; способы передачи иронии в 	ЛК, СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
			гиперболы, эпитеты»	русском переводе. • • Гипербола и литота: сохранение интенсивности. • • Эпитет и его русские соответствия (согласование, позиция). • Анализ и перевод метафор из французской поэзии и публицистики (Ш. Бодлер, П. Элюар, современная пресса). • • Сопоставление переводов метонимических выражений в разных изданиях. • • Практическая работа с гиперболическими конструкциями в рекламе и политическом дискурсе. • • Создание собственных вариантов перевода образных средств с комментарием.	
Раздел 5	Передача синтаксической стилистики (эллипсис, инверсия, парцелляция, повтор)	5.1	«Синтаксические фигуры и их перевод: повтор (анафора, эпифора), инверсия, риторический вопрос, парцелляция»	• Стилистический повтор во французском языке: функции (эмфаза, ритмическая организация, эмоциональное воздействие). Способы сохранения повтора в русском переводе. • • Инверсия как стилистический прием – различия в допустимости инверсии в русском языке. • • Риторический вопрос и восклицание: прагматический потенциал и варианты передачи (сохранение, трансформация в утверждение, компенсация). • • Парцелляция – членение высказывания на короткие фрагменты; передача пауз и интонаций в письменном переводе. • Сравнение стилистических повторов во французских прозаических отрывках (А. Камю, Ж.-П. Сартр) и их переводах на русский. • • Трансформация риторических вопросов в русских переводах французских политических речей. • • Практикум: перевод парцеллированных конструкций из современной французской литературы (М. Уэльбек, Ф. Бегбедер). • • Творческий анализ: влияние синтаксического рисунка на восприятие перевода.	ЛК, СЗ
Раздел 6	Трудности перевода реалий, фразеологизмов и культурно-маркированной лексики	6.1	«Способы передачи французских реалий, безэквивалентной лексики и идиоматических выражений»	• Реалии: понятие, типы (бытовые, исторические, географические, институциональные). Трудности передачи французских реалий на русский язык. • • Фразеологизмы, идиомы, крылатые выражения. Классификация по степени переводимости. Основные способы перевода (эквивалент, аналог, калькирование, описательный перевод). • • Национально-культурный компонент и его сохранение / адаптация. • • Специфика перевода французских поговорок и пословиц (устойчивых формул). • • Содержание семинарских занятий (СЗ): • • Составление глоссария французских реалий с вариантами перевода (на примере текстов о Франции, Бельгии, Швейцарии). • • Поиск русских фразеологических эквивалентов для французских идиом. • • Практикум: перевод фрагментов художественных текстов, богатых фразеологизмами, с комментарием выбранных трансформаций. • • Сравнение способов передачи реалий в переводах романов Ф. Рабле, М. Пруста, Ж. Верна.	ЛК, СЗ
Раздел 7	Трудности перевода в зависимости от функционального стиля	7.1	«Жанрово-стилистическая дифференциация текстов и связанные с ней трудности перевода»	• Официально-деловой стиль: клише, канцеляризм, устойчивые формулы. Опасность буквализма. • • Научный стиль: терминология, синтаксическая сложность, передача безличности и объективности. Ложные друзья в терминосистемах. • • Публицистический стиль: метафоризация, клишированность, игра слов. Трудности передачи языковой игры. • • Художественный стиль: авторская образность, ритмическая организация, диалогическая речь. Стилизация, историзмы, диалектизмы. • • Рекламный и PR-дискурс: суггестивность, адаптация к целевой аудитории. • Перевод юридического документа (образец договора, устава) с выявлением и исправлением буквализмов. • • Анализ перевода научно-популярной статьи о лингвистике; сохранение терминологичности и логичности. • • Практикум: перевод газетной передовицы и рекламного постера, адаптация слоганов. • • Разбор переводов французских комиксов (Astérix, Tintin) – специфика передачи юмора и культурных	ЛК, СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
				аллюзий. •	
Раздел 8	Типичные ошибки переводчика и способы их предотвращения. Редактирование перевода	8.1	«Классификация переводческих ошибок: буквализм, стилистическая нивелировка, интерференция, искажение смысла. Методика саморедактирования»	<ul style="list-style-type: none"> • Классификация ошибок: смысловые (искажение, пропуск, добавление), стилистические (неуместный регистр, канцелярит), грамматические (синтаксический буквализм). • • Явление интерференции: влияние родного и первого иностранного языков. • • Стратегии выявления и устранения ошибок: фальсифицируемый перевод, обратный перевод, чтение вслух. • • Понятие <i>clarte</i> (ясность) и <i>élégance</i> (стилистическое изящество) во французской переводческой традиции. • Анализ реальных студенческих переводов (анонимизированных) с групповым обсуждением ошибок и способов правки. • • Сравнение двух профессиональных переводов одного отрывка (Бодлер, Сент-Экзюпери), выявление плюсов и минусов. • • Практикум: самостоятельное редактирование собственного перевода с последующей защитой правки. • • Итоговый перевод с комментарием – выполнение письменного перевода фрагмента (300–350 слов) с подробным обоснованием переводческих решений и указанием преодоленных трудностей. 	ЛК, СЗ

* - заполняется только по ОЧНОЙ форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Лекционная	Аудитория для проведения занятий лекционного типа, оснащенная комплектом специализированной мебели; доской (экраном) и техническими средствами мультимедиа презентаций.	
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Проектор и экран, методический материал, плакаты
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Методический кабинет, коворкинг-зона

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: URSS, 2019. – 408 с. – ISBN 978-5-9710-5980-2.
2. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Технология перевода (французский язык). – СПб.: Издательство РГПУ им. А.И. Герцена, 2018. – 224 с.
- 3. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: учебник для вузов. – М.: Восточная книга, 2019. – 448 с. – ISBN 978-5-7873-1305-3.
- 4. Фенева Н.В. Практический курс перевода (французский язык): пособие по переводу общественно-политических текстов. – М.: РУДН, 2021. – 88 с.
- 5. Фролова И.Ю., Гаврилова Е.В. Трудности перевода с французского языка на русский: учебное пособие. – М.: Флинта, 2020. – 192 с. – ISBN 978-5-9765-4285-7.

Дополнительная литература:

1. Багана Ж., Берестнев Г.И., Озюменко В.И. Стилистика французского языка: учебное пособие. – М.: ИНФРА-М, 2020. – 208 с.
 2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Международные отношения, 2015.
 - Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода французской прозы. – М.: МГУ, 2016.
 - Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. – М.: КДУ, 2012. – 288 с.
 - Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 2017.
 - Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Р.Валент, 2016.
 - Ballard M. La traduction de l'anglais au français / Du français à l'anglais. – Paris: De Boeck Supérieur, 2018. – 284 p.
 - Chuquet H., Paillard M. Approche linguistique des problèmes de traduction anglais–français. – Paris: Ophrys, 2017. – 350 p.
 - Ladmira J.-R. Traduire : théorèmes pour la traduction. – Paris: Gallimard, 2016. – 287 p.
- Гак В.Г., Ганшина К.А. Новый французско-русский словарь. – 5-е изд., стер. – М.: Русский язык, 2015. – 1198 с.
- Щерба Л.В., Матусевич М.И. Русско-французский словарь. – 10-е изд. – М.: Русский язык, 2016. – 848 с.

- Баган Ж. Компаративный словарь французских и русских фразеологизмов. – М.: Флинта, 2020. – 352 с.

- Кузьмин С.С. Русско-французский фразеологический словарь. – М.: Флинта, 2017. – 352 с.

- Семенов А.Л. Словарь ложных друзей переводчика (французско-русский). – СПб.: Антология, 2018. – 240 с.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН <https://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС «Юрайт» <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Знаниум» <https://znanium.ru/>

2. Базы данных и поисковые системы

- Sage <https://journals.sagepub.com/>

- Springer Nature Link <https://link.springer.com/>

- Wiley Journal Database <https://onlinelibrary.wiley.com/>

- Наукометрическая база данных Lens.org <https://www.lens.org>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Особенности и трудности перевода (второй язык)».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИКИ

Доцент кафедры массовых коммуникаций

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП

Заведующий отделением

Должность

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО

Декан филологического факультета

Должность

Булгарова Б.А.

Фамилия И.О

Савастенко Р.А.

Фамилия И.О

Барабаш В.В.

Фамилия И.О